

L I G J
Nr.8697, datë 23.11.2000

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË HUASË NDËRMJET QEVERISË SË
REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË GREKE PËR PROJEKTIN E
INFRASTRUKTURËS SOCIALE PËR SEKTORIN E ARSIMIT”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e huasë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë Greke për projektin e infrastrukturës sociale për sektorin e arsimit”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2822, datë 5.12.2000 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

MARRËVESHJE HUADHËNËSE

MARRËVESHJE më datë 25.07.2000, ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë (Huamarrësi) të përfaqësuar nga Ministri i Financave dhe Qeveria e Republikës Greke (Huadhënësi), të përfaqësuar nga Zëvendës ministri i Ekonomisë Kombëtare.

Vërtetohet:

Ndërsa, në pajtim me Protokollin mbi Bashkëpunimin Ekonomik midis Qeverisë së Republikës Greke dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë, të nënshkruar në Athinë më 9 shtator 1997 dhe Protokollit të Bashkëpunimit Ekonomik midis Qeverisë së Republikës Greke dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë, të nënshkruar në Tiranë më 15 tetor 1997 (“Protokollet”) të cilat janë bashkëngjitur veç kësaj dhe përbëjnë një pjesë integrale të Marrëveshjes në fjalë si Eksponente A dhe B, Huadhënësi kishte rënë dakord të jepte një hua për një bilionë e pesëqind milionë dhrahmi greke (1 500 000 000 GRD) Huamarrësit për financimin e rindërtimit të shkollave ekzistuese dhe ndërtimit të shkollave të reja në kuadër të financimeve të Programeve të Infrastrukturës së Shkollave. (“Projekti”).

Ndërsa në bazë të Protokolleve, Huamarrësi ka kërkuar që Huadhënësi t’i japë një hua Huamarrësit të cilën Huadhënësi është i gatshëm ta kryejë mbi bazë të afateve dhe kushteve të mëposhtme,

Tani, si rrjedhim, duke marrë në konsideratë premisat dhe marrëveshjet e përfshira në këtë, është rënë dakord nëpërmjet saj për sa vijon:

Neni 1

Përkufizimet

Përveçse kur jepet ndryshe, termat me germa të mëdha të përdorura do të kenë kuptimet e specifikuar si më poshtë:

“Person i autorizuar” nënkupton në lidhje me huamarrësin, Ministrin e Financave të

Shqipërisë.

“Ditë pune” nënkupton çdo ditë përveç të shtunës, të dielës ose të një dite në të cilën Bankat Tregtare janë të autorizuar të mbyllën sipas ligjit në Athinë.

“Periudha e Angazhimit” nënkupton periudhën nga data që të gjitha kushtet e kërkuara të ratifikimit të mëparshëm dhe procedurat në lidhje me efektivitetin e Marrëveshjes do të jenë plotësuar nga të dyja palët deri ditën kur mbushen tre vjet pas kësaj date (të dyja datat përfshihen).

“Këshilltar” do të nënkuptojë avokat ose këshilltar ligjor.

“Kontrata e ndërtimit” nënkupton kontratën ose kontratat që do të nënshkruhen midis Huamarrësit ose ndonjë personi tjetër të autorizuar ose njësi e Huamarrësit dhe tenderuesit ose tenderuesve që rrjedhin nga një prokurim ose prokurimet publike respektive për rehabilitimin e shkollave ekzistuese dhe ndërtimin e shkollave të reja.

“Disbursim” nënkupton çdo disbursim të huasë.

“Data e tërheqjes” nënkupton çdo ditë pune në të cilën një disbursim kryhet.

“Hipotekim” nënkupton çdo vënie peng, tarifë (nëse është fikse ose qarkulluese), paradhënie, kolateral, hipotekim, e drejtë, ndalime ose ndonjë interes ose marrëveshje siguracioni të çfarëdolloj dhe sidoqoftë e lidhur.

“Detyrim i Jashtëm” nënkupton detyrimet ekzistuese dhe në të ardhmen për paratë e huajtura nga ana e huamarrësit, siç të jenë rasti, të shprehur ose të pagueshme ose të mundshme për t’u paguar në çdo monedhë, përveçse monedhës legale të Huamarrësit (ku përfshihet çdo garanci e dhënë nga Huamarrësi).

“Rast mospagimi” ka kuptimin e atribuar në nenin 7 për këtë.

“Dokumente financiare” nënkuptojnë të marra së bashku, këtë Marrëveshje, Protokollet dhe Kontratën e Ndërtimit.

“Dhrahmia greke” dhe “GRD” nënkupton monedhën e ligjshme monetare për kohën në fjalë të Republikës Greke. Sipas shkallës së kërkuar dhe në përputhje me parimet e përgjithshme të ligjit mbi paranë, Huaja, interesi mbi vlerën e Huasë dhe çdo borxhi të Huamarrësit ndaj huadhënësit e cila është e pagueshme në GRD, do të gjykohet, pa patur nevojë për ndonjë veprim të Huadhënësit apo të Huamarrësit, si të jetë emëruar në Monedhën e Vetme Europiane (EURO) në kohën që GRD do të shkrihet në EURO dhe/ose më në përgjithësi nga momenti që GRD do të zëvendësohet nga EURO, në përputhje me rregullat e aplikueshme të Bashkimit Europian dhe/ose në qoftë se kërkohet, sipas klauzolave të legjislacionit grek. Barazia dhe/ose afatet dhe llogaritjet e shkëmbimit të GRD me EURO do të përcaktohen sipas neni 109L të Traktatit të Bashkimit Europian, rregullat e Ligjit i cili do të dekretohet në zbatim të këtij Neni dhe praktikës ndërkombëtare bankare, dhe shpenzimet e shkëmbimit do të bien plotësisht mbi Huamarrësin.

“Data e Pagesës së Interesit” nënkupton ditën e punës e cila korrespondon gjashtë muaj pas datës së tërheqjes dhe pas një periudhe gjashtëmujore të njëpasnjëshme paskëtaj.

“Komiteti i përbashkët” nënkupton komitetin e ngritur për koordinimin dhe monitorimin e zbatimit të projekteve të financuara brenda kuadrit të huasë të dhënë për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë nga Republika Greke në pajtim me Protokollet e sipërpërmendur.

“Marrëveshje huaje” nënkupton këtë Marrëveshje të Huamarrjes midis Huamarrësit dhe Huadhënësit.

“Hua” nënkupton shumën kapitale të secilës marrje hua (“Transh”) të huamarrësit si më poshtë ose (siç e kërkon konteksti) shumën kapitale nga ku herë pas here të papaguar (së bashku “Huatë”).

“Shkollë” nënkupton çdo institucion ku zhvillohet arsim tetëvjeçar dhe i mesëm përveç se ndonjë institucioni ku kryhet arsimimi i një niveli universitar.

“Komiteti Mbikqyrës” nënkupton një komitet të përbashkët të përbërë prej katër (4) anëtarësh të caktuar si më poshtë: dy (2) anëtarë të caktuar nga Huadhënësi dhe dy (2) anëtarë të caktuar nga Huamarrësi.

Referimi në dhe përkufizimi i ndonjë dokumenti (duke përfshirë këtë Marrëveshje) do të gjykohet si një referim ndaj këtij dokumenti sepse atij mund t’i bëhet një amendament ose të modifikohet herëpashërë.

Neni 2 Qëllimi i Huasë

Të ardhurat e Huasë do të përdoren ekskluzivisht për rindërtimin e shkollave ekzistuese dhe ndërtimin e shkollave të reja sipas një liste të miratuar nga Huadhënësi.

Huamarrësi merr përsipër të kontribuojë me sigurimin e tokës që kërkohet për ndërtimin e shkollave të reja.

Huamarrësi merr përsipër të mbulojë të gjitha shpenzimet në lidhje me të gjitha studimet, projektet e nevojshme dhe infrastrukturën.

Huamarrësi do të sigurojë kështu që Projektet do të restaurohen ose ndërtohen nga kompani ndërtimi të interesuar greke ose kompani ndërtimi shqiptaro-greke ose kompani ndërtimi shqiptare që përfaqësohen me njëqind për qind (100%) kapital shqiptar.

Vlera dhe Disbursimi

Të varura nga afatet dhe kushtet e vëna për këtë, Huadhënësi bie dakord t'i japë Huamarrësit deri në 1 500 000 000 GRD (një bilion e pesë qind milionë dhrahmi greke) për Projektin.

Pas plotësimit të kushteve përkatëse të nenit 4 Huadhënësi do të disbursojë Huanë duke kredituar një llogari në dhrahmi greke të specifikuar nga Huamarrësi në datën e tërheqjes. Huamarrësi do të kërkojë shumën e një Disbursimi e cila nuk do të jetë jo më pak se njëqind milion GRD duke i dhënë njoftim të shkruar, në formën e Ekspozitës A, Huadhënësit, të paktën njëzet (20) ditë pune më përpara se Ditës së tërheqjes të kërkuar në këtë njoftim. Është rënë dakord që Huadhënësi mund të zbrësë nga shumata e disbursimit në datën e tërheqjes çdo shpenzim të përshkruar këtu më poshtë, të marrë nga Huadhënësi më parë se data e tërheqjes. Disbursimet në këtë Hua do të bëhen në zbatim me afatin e pagesave të përshkruara në Kontratën e Ndërtimit.

Interesi

Kursi i interesit të aplikueshëm për këtë Hua do të jetë (5% në vit). Periudha e parë e interesit respektivisht për secilin Transh (jo vetëm për Transhin e parë) do të mbarojë në ditën e fundit të periudhës së Interesit respektivisht të Transhit të parë e cila është vazhduese në ditën në të cilën Transhi vijues do të tërhiqet nga ku Transhi i parë dhe secili Transh vijues do të konsolidohet dhe do të trajtohet si një Transh i vetëm me qëllim për Periudhat vijuese të Interesit. Interesi mbi vlerën e Transhit do të jetë i përcaktuar dhe i pagueshëm në gjysma-vjetore në borxhe sipas secilës Datë të Pagesës së Interesit.

Nëse Huamarrësi do të mospaguajë ndonjë pagesë interesi ose kapitali në ditën e caktuar, Huamarrësi do të jetë në mospagim meqenëse i ka kaluar afati i datës pa bërë njoftimin për këtë zgjatje dhe do të jetë i detyruar të paguajë interes për këtë shumë të papaguar (në vend të shkallës së interesit të referuar më sipër) në shkallën e (6%) në vit në ditën e fundit të secilit muaj që pason këtë datë të caktuar deri në datën kur shumata e papaguar të paguhet e plotë.

Raporti i kursit të shkëmbimit të interesit të huasë me shkallën e interesit vjetor në GRD e ofruar nga Qeveria Greke në ditën e nënshkrimit të Marrëveshjes, do të jetë e njëjtë me raportin e interesit vjetor në EURO në ditën e zëvendësimit të GRD me EURO.

Kthimi i Huasë

Huamarrësi do t'i kthejë huanë të plotë (37) këste gjysëm-vjetore. Kësti i parë i kësaj kthimi pagese do të paguhet në ditën që mbushen (84) muaj pas datës së marrjes së parë hua dhe këstet vijuese të shlyerjes do të kthehen në intervale gjashtëmujore me një këst pagese përfundimtar në përvjetorin e njëzet e një të ditës së marrjes së parë hua sipas kësaj.

Parapagimi Vullnetar

Huamarrësi mund të parapaguajë çdo pjesë ose shumën totale të huasë në çdo kohë.

Taksat

Secila dhe të gjitha taksat që tani ekzistojnë ose mund të taksohen në të ardhmen mbi interesin dhe/ose në lidhje me kryerjen, regjistrimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshje, dhe/ose në lidhje me çdo interes siguri në lidhje me Huanë, çdo taksë pulle dhe kosto dhe shpenzime të tjera të bëra në lidhje me ekzekutimin, regjistrimin, protokollimin, menaxhimin dhe kryerjen e shërbimeve të Marrëveshjes së Huasë do të paguhet ekskluzivisht nga Huamarrësi.

Kështu të gjitha shumatat e pagueshme nga Huamarrësi këtej e tutje, nëse është ajo e kapitalit, interesit, tarifave, shpenzimeve ose të tjera do të paguhet të plota, të lira nga çdo zbritje ose mbajtje për secilën dhe të gjitha taksat, tatimet, taksa pulle, tarifatat, zbritjet, shpenzimet, ndalesat të vëna dhe që

do të vihen dhe të gjitha detyrimet në lidhje me sa u përmendën deri tani (këtu së bashku do të referohen si “Taksa”).

Në qoftë se ndonjë zbritje ose ndalesë do të taksohet Huamarrësi do të paguajë çdo shumë shtesë që është e nevojshme për të siguruar që shumën neto aktualisht e marrë nga Huadhënësi do të barazohet me shumën e plotë që Huadhënësi do të kishte marrë nëse zbritja ose ndalesa të tilla nuk do të ishin kërkuar.

Huadhënësi do të njoftojë huadhënësin për çdo pagesë taksash të bëra nga Huadhënësi, dhe Huamarrësi do të paguajë ose rimbursojë Huadhënësin brenda 30 ditëve. Llogaritjet e Huadhënësit në mirëbesim të shumës së detyruar nga Huamarrësi në pajtim me vendimin pararendës do të plotësohen nga Huamarrësi në detaje të mjaftueshme dhe do të jenë përfundimtare dhe detyruese për Huadhënësin.

Rimbursimi i Shpenzimeve.

i) Huamarrësi do të paguajë ose do të rimbursojë Huadhënësin, sipas kërkesës, për shpenzimet dhe kostot e Huadhënësit jo të xhepit të kryera në lidhje me ekzekutimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, dhe dokumentet e tjera financuese përfshirë pa kufizim, autentifikimin, regjistrimin dhe protokollimin e çdo Dokumenti Financiar. Huamarrësi do të ndajë barabar me Huadhënësin sipas kërkesës për të gjitha harxhet dhe shpenzimet (përfshirë pa kufizim, tarifat dhe shpenzimet e arsyeshme për avokatin) të kryera nga Huadhënësi në mbajtjen në fuqi dhe veprim të plotë ose në zbatimin e të drejtave për këtë ose të çdo Dokumenti Financiar ose të kryer në lidhje me modifikimin, amendamentin ose heqjen e ndonjë klauzole tek një dokument i tillë.

ii) Për të gjitha shpenzimet e ndryshme për koordinimin dhe monitorimin e zbatimit të Projektit si dhe të shpërblimit të anëtarëve të komitetit të përbashkët dhe Komitetit të Mbikëqyrjes do të bihet dakord me anë të një Letre Dytësore dhe mund të mbulohen nga produkti i Huasë.

Monedha Monetare dhe Vendi i Pagesës

Të gjitha pagesat e kërkuara deri tani do të bëhen në Dhrahmi Greke në fonde të vlefshme të menjëhershme pa zbritje për taksat ose ndonjë tjetër, në Llogarinë Monetare të Shtetit Grek numër 200 në Bankën e Greqisë. Në qoftë se ndonjë ditë pagese nuk bie ditë pune, pagesa do të bëhet në ditën tjetër pasardhëse të Punës.

Llogaritja e Interesit mbi Huanë

Përveç se kur jepet ndryshe këtu interesi do të llogaritet mbi bazë të traditës së numërimit 360 ditë dhe numrit të ditëve aktuale që ka kaluar afati.

Aplikimi i Pagesave ndaj Huadhënësit

Pagesat e marra nga Huadhënësi sipas kësaj Marrëveshjeje do të aplikohen për pagimin së pari të Taksave nëse ka dhe Rimbursimit të Shpenzimeve për këtë nëse ka, së dyti, çdo interes të papaguar ose të kaluar afati, së treti, çdo interes që është në afat, së katërti, kapitali sipas afatit, dhe së pesti çdo parapagim vullnetar.

Neni 3

Përfaqësimet dhe Garancitë

Huamarrësi përfaqëson, lidh kontratë, garanton Huadhënësin se:

Ekzistenca e fuqisë së Huamarrësit

Huamarrësi ka fuqinë të marrë hua dhe të krijojë një të ardhur nga pasuritë e tij dhe të hartojë dhe të kryejë secilin nga Dokumentet Financiar tek të cilat ai është ose do të jetë palë.

Autorizimi i Huamarrësit

Ekzekutimi, lëvrimi dhe zbatimi i Huamarrësit të secilit Dokument Financiar tek të cilët ai është ose do të jetë palë; (i) është autorizuar siç duhet me të gjitha veprimet e nevojshme; (ii) nuk do të thyejë asnjë rregullorë të aplikueshme ose rregull të çdo autoriteti qeveritar. Dhe (iii) nuk do të shkelë ose të shkaktojë taksimin e ndonjë hipoteke mbi ndonjë nga asetet e tij sipas, ndonjë marrëveshje ose kërkesë tjetër për të cilën ndonjë nga pasuritë e tij mund të kufizohet ose ndikohet. Ekzekutimi dhe lëvrimi nga ana e Huamarrësit për secilin Dokument Financiar në të cilin ai është ose do të jetë palë do të shkaktojë që secili instrument përkatës të formojë një detyrim ligjor, të vlefshëm dhe detyrues të Huamarrësit të hyrë në fuqi në përputhje me kushtet e saj. Detyrimi i Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje dhe Protokollit është detyrimi i tij i drejtpërdrejtë, pa kushte dhe i përgjithshëm dhe rradhitet të paktën Pari Passu me të gjitha detyrimet e tij të tanishme dhe të ardhshme, të pasiguruara

dhe të pavarura.

Obligacionet

Huamarrësi nuk ka mospagime, as nuk është i lidhur kontraktualisht për të krijuar ndonjë lënie peng, garanci, hipotekim ose ndonjë lloji tjetër interesi siguriacioni mbi ose në lidhje me ndonjë nga pasuritë, të ardhurat ose asetet e tij ekzistuese ose në të ardhmen, për të siguruar ndonjë nga detyrimet debitore.

Mospagesat

Huamarrësi nuk është në shkelje të ndonjë klauzole të një kontrate në të cilën Huamarrësi është palë e cila do të ketë një efekt qenësisht të pafavorshëm mbi situatën ose aftësinë financiare të Huamarrësit për të përmbushur detyrimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje ose të ndonjë Dokumenti tjetër Financiar. Asnjë rast s'mund të ndodhë që të shkaktojë një mospagesë sipas ose në lidhje me ndonjë marrëveshje ose dokumenti në të cilën Huamarrësi është palë ose nga e cila Huamarrësi mund të jetë i lidhur ose asnjë mospagim nuk ka ndodhur dhe nuk vazhdon të jetë i parregulluar, ose nuk do të rezultojë nga marrja e Huasë (ose të ndonjë pjese nga kjo) ose kryerja nga ana e Huamarrësit e detyrimeve të tij sipas Dokumenteve Financiare.

Gjyqësori

Asnjë veprim, padi, procedurë gjyqësore ose shkelje gjyqësore nuk është i pazgjidhur nga ose para Gjykatës vendore ose të huaj ose një autoriteti qeveritar ose, në dijeni të Huamarrësit pasi një hetim i detyrueshëm kërcënohet ndaj Huamarrësit ose ndonjë prej pasurive ose të drejtave të tij që, nëse vendoset ndryshe, ka të ngjarë të ndikojë qenësisht në mënyrë të pafavorshme në situatën e tij financiare ose aftësinë e tij për të përmbushur detyrimet e tij në bazë të kësaj Marrëveshjeje ose të ndonjë tjetër Dokumenti Financiar.

Pajtueshmëria me Ligjin

Huamarrësi duhet të ketë marrë në kohën e duhur të gjitha miratimet, aprovimet dhe autorizimet kryesore dhe të ketë përmbushur të gjitha deklaratat, dosjet dhe regjistrimet e nevojshme për ekzekutimin, lëvrimin dhe kryerjen e duhur nga ana e Huamarrësit për secilën nga Dokumentet Financiare, në të cilat ai është ose duhet të bëhet palë, përveç atyre që lidhen me veprimet dhe transaksionet e ardhshme të cilat priten të përftohen natyrshëm dhe atyre që i referohen Aprovimeve të Qeverisë për këtë.

Hapja

Të gjitha dokumentet, raportet ose informacione të tjera me shkrim që kanë të bëjnë me Projektin (duke përfshirë pa kufizim këtë marrëveshje) me të cilat është pajisur edhe Huadhënësi janë të vërteta dhe të sakta dhe nuk përmbajnë asnjë thënie të gabuar të fakteve ose lënie jashtë të thënieve të një fakti thelbësor ose të çdo fakti i cili do t'i kthejë këto thënie që përfshihen këtu ose prej këtej në çorientuese.

Neni 4

Kushtet precedente për Disbursimin

Vetëm nëse Huadhënësi bie dakord ndryshe me shkrim, obligimi i Huadhënësit për të bërë Disbursimet e Huasë do t'i nënshtrohet plotësisht prioritar të satisfaksionit të Huadhënësit në mirëbesim të plotë për kushtet e mëposhtme precedente dhe plotësisht të tyre të vazhdueshëm në çdo Ditë Tërheqjeje.

Autorizimet

Huadhënësi do të ketë marrë, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme me të, si më poshtë:

Një kopje të të gjitha dokumenteve ratifikues të kësaj Marrëveshjeje, siç kërkohet nga Kushtetuta dhe Ligjet e Huamarrësit, të vërtetuara si të qenurit kopje e vërtetë nga Nëpunësi i Autorizuar i Huamarrësit; dhe

Një kopje e Vendimit të Qeverisë Shqiptare, që aprovon këtë Marrëveshje dhe autorizon një person ose persona të specifikuar për të ekzekutuar këtë Marrëveshje në emër të Qeverisë së Huamarrësit, të vërtetuar si të qenurit kopje e vërtetë nga Nëpunësi i Autorizuar i Huamarrësit.

Një vërtetim nga Nëpunësi i Autorizuar, që vërteton emrat, postet, dhe nënshkrimet e njohura të personave të cilët janë autorizuar të ekzekutojnë dhe të lëvrojnë në emër të Huamarrësit në aftësitë e tij si përfaqësues të Huamarrësit këtu, këtë Marrëveshje dhe shkresat e tjera apo instrumente që do

bëhen që këtu.

Miratimet e Qeverisë

Huadhënësi duhet të ketë marrë kopjet e vërtetuara nga Nëpunësi i Autorizuar i Huamarrësit si kopje të vërteta dhe në fuqi të plotë verpimi të ndonjë ratifikimi, regjistrimi, pëlqimi i Qeverisë ose aprovimi i kërkuar ose i marrë në përputhje me Kushtetutën dhe Ligjet e Huamarrësit ose të nevojshme për Protokoll, kjo Marrëveshje, Huaja, dhe pagesa e të gjitha shumave të caktuara ose që do të caktohen në lidhje përveç kësaj që s'i janë nënshtruar ndonjë Takse.

Mendimet ligjore

Huadhënësi duhet të ketë marrë mendimet me shkrim të datuara me datën e ditës së tërheqjes, secila prej tyre do të jetë në formë dhe përmbajtje e kënaqshme për Huadhënësin, (i) ose të avokatit special ligjor të tij në Tiranë dhe (ii) avokatit ligjor të Huamarrësit.

Marrëveshja e Ndërtimit

Huadhënësi duhet të ketë marrë kopjet e vërtetuara nga Nëpunësi i Autorizuar i Huamarrësit për Marrëveshjen e Ndërtimit.

Përfaqësimet dhe Garancitë

Përfaqësimet dhe garancitë të parashtruara në nenin 3 për këtë, do të jenë të vërteta dhe të sakta në datën e Disbursimit, sikur të jenë bërë në këtë datë, dhe në këtë datë asnjë rast mospagimi (si në të ardhmen e përcaktuar), dhe asnjë rast apo kusht me të cilin kalimi i afatit ose i dhënies së njoftimit, ose të dyja do të përbëjnë një rast të mospagesës, që do të ekzistojë.

Ndryshim i Rrethanave

Në kohën e Disbursimit, asnjë rrethanë ose ndryshim të ligjit ose të rregullores të ndonjë autoriteti qeveritar s'do ketë ndodhur e cila sipas gjykimit të shëndoshë të Huadhënësit do të ndikojë qenësisht në mënyrë të pafavorshme, situatën financiare të Huamarrësit ose aftësinë e tij për të përmbushur detyrimet e tij që këtu.

Vërtetimi

Huamarrësi duhet të ketë pajisur Huadhënësin me një vërtetim, në formë dhe përmbajtje të plotë për Huadhënësin, të nënshkruar nga Nëpunësi i Autorizuar i Huamarrësit që vërteton plotësimin e secilit nga kushtet e parashtruara në Përfaqësimet dhe Garancitë për këtë efektive, si dhe të datës së kërkuar të këtij Disbursimi dhe të vërtetojë që të ardhurat e Disbursimit nevojiten për qëllimet e Projektit.

Neni 5

Kontrata miratuese

Vetëm nëse Huadhënësi bie dakord ndryshe me shkrim, për aq kohë sa Angazhimi do të mbetet i papaguar dhe derisa pagesa e plotë për të gjitha shumat e caktuara dhe që do të caktohen, Huamarrësi lidh kontratë dhe bie dakord si më poshtë:

Detyrimet e Huamarrësit

Huamarrësi do të kryejë të gjitha obligimet e tij sipas kësaj Marrëveshjeje, dhe çdo Dokumenti tjetër Financiar në të cilin ai është palë.

Njoftimi i Mospagesës dhe Çështje të Tjera

Huamarrësi duhet të njoftojë menjëherë Huadhënësin (i) për rastisjen e çdo ngjarjeje Mospagimi dhe për secilin rast të njohur nga ndonjë prej nëpunësve të tij të cilat me dhënien e njoftimit, kalimin e afatit ose të dyja, do të bëhet një Rast i Mospagesës, dhe (ii) rastisja e ndonjë kushti tjetër ose ngjarjeje (duke përfshirë veprimin shtetëror) i cili ka të ngjarë të ndikojë qenësisht në mënyrë të pavaroshme mbi situatën financiare të Huamarrësit ose aftësisë së tij për të përmbushur detyrimet e tij sipas ndonjë Dokumenti Financiar.

Neni 6

Kontrata Negative

Vetëm nëse Huadhënësi bie dakord ndryshe me shkrim, për aq kohë sa Angazhimi do të mbetet i papaguar dhe derisa pagesa e plotë për të gjitha shumat e caktuara dhe që do të caktohen, Huamarrësi lidh kontratë dhe bie dakord si më poshtë:

Asnjë Ndryshim të Marrëveshjeje

Huamarrësi nuk do të përfundojë, bëjë amendament ose të bëjë ndonjë dorëheqje, ose të caktojë ndonjë nga detyrat dhe obligimet e tij sipas, ndonjë klauzole të çdo Dokumenti Financiar në të cilin ai është palë (ose amendamente ose dorëheqje për të rregulluar gabime të dukshme ose të cilat janë formale, të vogla dhe të një natyre teknike dhe nuk ndryshojnë qenësisht ndonjë të drejtë ose obligim të ndonjë pale).

Drejtimi i zakonshëm i Biznesit

Huamarrësi nuk do të:

ndryshojë qenësisht natyrën ose qëllimin e Projektit;

ndryshojë ligjin e tij në mënyrë që ai të bëhet i papajtueshëm me kushtet e ndonjë nga Dokumentet Financiare.

Neni 7

Mospagesat dhe mjetet

Rasti i Mospagesave

Ndodhja dhe vazhdimësia e ndonjë nga rastet ose rrethanat e mëposhtme do të përbëjë një “Rast të Mospagesës” si këtu;

Huamarrësi dështon të paguajë puntualisht kur është e detyrueshme ndonjë interes ose principal ose ndonjë shumë tjetër të pagueshme në pajtim me këtë Marrëveshje; ose

Huamarrësi dështon të paguajë kur është e detyrueshme ndonjë interes ose principal mbi ndonjë nga Detyrimet e tij të jashtme debitore dhe ky lloj dështimi do të vazhdojë pas periudhës së mirëbesimit, nëse ka, të aplikueshme përveç kësaj, ose një mospagim ndodh sipas ndonjë marrëveshjeje apo instrumenti të dëshmuar ose sipas të cilit Huamarrësi ka të papaguar në kohën që ky Detyrim i Huaj debitor dhe ky lloj mospagimi do të vazhdojnë përtej kohës së mirëbesimit, nëse ka, të aplikueshme përveç kësaj, nëse efekti i këtij mospagimi është për të përshpejtuar ose për të lejuar që maturimi i këtij Detyrimi të Huaj; ose

Ndonjë përfaqësim ose garanci e bërë nga ose në emër të Huamarrësit në këtë Marrëveshje, ose në ndonjë njoftim ose vërtetim tjetër, dokument ose financë ose citim i shpërndarë në pajtim për më tepër do të provojë të ketë qenë jo i saktë në çdo lidhje materiale ku bëhet; ose

Huamarrësi dështon të veproj në përputhje me ndonjë kontratë ose klauzolë të parashtruar për këtë; ose

Ndonjë ratifikim, autorizim, pëlqim ose miratim të ndonjë agjencie qeveritare ose autoritet publik i nevojshëm për ekzekutimin, lëvrimin ose kryerjen e kësaj Marrëveshjeje, ose të ndonjë Dokumenti tjetër Financiar ose për vlefshmërinë ose detyrueshmërinë e ndonjë të obligimeve të Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje, ose Dokumenti tjetër Financiar, nuk do të bëjë ose japë ose do të bëjë të tërhiqet ose të pushojë të mbetet në fuqi të plotë dhe zbatim; ose

Kjo Marrëveshje, për ndonjë arsye pushon të jetë në fuqi dhe zbatim të plotë ose deklarohet të jetë e pavlefshme ose refuzohet ose vlefshmëria ose detyrimi për këtë ose nga ku është në çdo kohë e kontestuar nga Huamarrësi; ose

Të gjitha ose një pjesë thelbësore e aseteve të Huamarrësit do të shpronësohen nga ndonjë autoritet ose Huamarrësi do të transferojë ose të sistemojë të gjitha ose një pjesë thelbësore të aseteve të tij.

Një autorizim ligjor për shtyrje pagese deklarohet për pagesën e ndonjë Detyrimi të Jashtëm debitor për paratë e huajtura të Huamarrësit.

Çdo Detyrim i Jashtëm debitor i Huamarrësit (i) që s’është paguar në datën e detyrueshme ose brenda periudhës së mirëbesimit të specifikuar në marrëveshjen përkatëse (ii) bëhet i detyrueshëm dhe i pagueshëm përpara maturitetit të tij normal për arsye të një mospagimi ose rast të vonesës së mospagimit si është e përshkruar, sipas ndonjë marrëveshjeje në të cilën Huamarrësi është një palë.

Mjetet mbi Rastin e Mospagimit

Në qoftë se ndonjë Rast Mospagimi ka ndodhur dhe vazhdon, Huadhënësi mundet në çdo kohë me liri të plotë veprimi, (i) të pezullojë ose t’i japë fund Angazhimit, (ii) të deklarojë, me kërkesë me shkrim për pagesën ndaj Huamarrësit, çdo pjesë ose të gjithë shumën e principalit të papaguar të Huasë të jetë e detyrueshme dhe e pagueshme ku kjo pjesë e Huasë do të maturohet menjëherë dhe të bëhet e detyrueshme dhe e pagueshme së bashku me interesin të kryer si pasojë, pa ndonjë deklaratë tjetër gjyqësore, kërkesë, zelli, protestë, njoftim të përshpejtimit, ose të ndonjë njoftimi të çdo lloji, për

të gjitha të cilat Huamarrësi për këtë jep dorëheqje dhe/ose (iii) pa njoftim të mospagesës ose kërkesë, procedon për të mbrojtur dhe detyruar të drejtat e tij dhe mjetet me anë të procedurave të përshtatshme, nëse për dëmet ose kryerjen specifike të ndonjë kushti të kësaj Marrëveshjeje ose në ndihmë të ushtrimit të ndonjë force të dhënë në këtë Marrëveshje, ose nga Ligji.

Juridiksioni dhe Kërkesa për Padi

Palët për më tepër përfundimisht bien dakord që Gjykatat e Republikës Greke do të kenë juridiksionin për të dëgjuar dhe vendosur çdo padi, veprim ose procedurë dhe për të zgjidhur ndonjë konflikt, i cili mund të ngrihet nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje, dhe për këto qëllime përfundimisht i nënshtrohet këtyre gjykatave.

Huamarrësi për këtë përfundimisht tërheq çdo objeksion prezent ose në të ardhmen për këtë vendtakim, dhe përfundimisht jep pëlqimin dhe i nënshtrohet pa kushte juridiksionit non-ekskluzive për vetë dhe në lidhje me ndonjë nga pasuritë e tij të ndonjë gjykate të tillë. Huamarrësi më tej tërheq përfundimisht çdo ankim se ndonjë gjykatë e tillë nuk është një forum i përshtatshëm për procedura të tilla. Huamarrësi bie dakord që çdo shërbim të procesit, urdhërave gjyqësore, gjykimi ose njoftimi tjetër të procesit ligjor do të shqyrtohet dhe mbahet në çdo aspekt për t'u shërbyer efektivisht për të. Asgjë s'do të ndikojë këtu në të drejtën e Huamarrësit ose të Huadhënësit për të kryer procesin në ndonjë mënyrë tjetër të lejuar nga ligji i aplikueshëm. Huamarrësi më tej bie dakord që gjykimi final kundër asaj në këtë veprim ose procedure që rrjedh ose lidhet me këtë marrëveshjeje, do të jetë vendimtar dhe do të jetë i detyrueshëm dhe do të ekzekutohet kundrejt Huamarrësit dhe aseteve dhe pasurive të tij të vendosura brenda ose jashtë territorit të Republikës së Shqipërisë me kërkesë padi për gjykim, një kopje e vërtetuar e cila do të jetë dëshmi vendimtare e faktit dhe e shumës së detyrimit debitor.

Neni 8

Të ndryshme

Njoftime

Çdo raport, njoftim dhe komunikim tjetër që do të bëhet sipas kësaj Marrëveshjeje duhet të jetë me shkrim në gjuhën angleze, të dorëzohet dorazi, me postë, telegram ose teleks, tarifa postare e parapaguar, dhe të gjykohej se është dhënë ashtu siç duhet kur të merret në adresat e mëposhtme:

Për Huamarrësin:

Ministria e Financave

Departamenti i Borxhit të Jashtëm dhe Financës Ndërkombëtare

Bulevardi Dëshmorët e Kombit nr.1

Tirana, Shqipëri

Telefon/Faks: (355 42) 29 200

Për Huadhënësin:

Ministria e Ekonomisë Kombëtare

Sekretariati i Përgjithshëm për Marrëdhëniet Ekonomike Ndërkombëtare

Drejtoria e Europës Qendrore dhe Lindore

Cornarou Str.

Gr – 10180 Athinë

Telefon: (01) 328 62 01/328 62 48

Faks: (01) 328 62 09

Çdo palë mund të ndryshojë duke bërë njoftim me shkrim për të tjerët se ku duhet të dërgohen komunikimet.

Mbikëqyrja

Zhvillimi i rindërtimit dhe ndërtimit të shkollave do të drejtohet nga Komiteti Mbikëqyrës, i cili do të dërgojë të gjitha raportet te Komiteti i Përbashkët për zbatimin e Protokollit. Hollësitë në lidhje me themelimin e funksionet e Komitetit Mbikëqyrës do të përcaktohen në një etapë të mëvonshme.

Ligji drejtues. Titujt Përshkrues

Kjo Marrëveshje do të drejtohet e interpretohet në përputhje me ligjet e Republikës Greke. Titujt në këtë Marrëveshje janë vënë me qëllim referimi dhe nuk kufizojnë ose prekin kuptimin e saj.

Përfaqësuesi i procesit

Huamarrësi emëron për këtë Ambasadorin e Huamarrësit në Athinë për të vepruar në liri të plotë veprimi te Huadhënësit si përfaqësuesi dhe prokurori i tij të cilit Huadhënësi mund t'i njoftojë çdo dokument, teleks apo telegraf dhe për më tepër çdo dokument ligjor të lidhur drejtpërdrejt ose indirekt me këtë Marrëveshje ose dokument tjetër.

Vazhdimësia (e drejta e trashëgimisë)

Kjo Marrëveshje do të ambientohet në dobi dhe do të jetë detyruese mbi pasardhësit dhe përfaqësuesit e emëruar të palëve për më tepër, me kusht që Huamarrësi, pa miratimin me shkrim më parë të Huadhënësit, nuk do të emërojë ose delegojë të gjitha ose një pjesë të interesit ose të obligacioneve të tij prej këndej.

Kohëzgjatja e Marrëveshjes (Mbijetesja)

Secila prej Marrëveshjeve, përfaqësimeve dhe garancive që përfshihen ose i referohen kësaj Marrëveshjeje do t'i mbijetojnë çdo hetimi në çdo kohë që të bëhet nga Huadhënësi dhe disbursimi i Huasë, përveç për shpenzimet e lejuara për këtë dhe do të përfundojë vetëm kur të gjitha vlerat e caktuara ose që do të përcaktohen sipas kësaj Marrëveshjeje do të paguhen të plota.

Integrimi, Amendamentet

Kjo Marrëveshje mishëron mirëkuptimin e plotë të palëve për më tepër, dhe zëvendëson të gjitha negociatat, mirëkuptimet dhe marrëveshjet e mëparshme ndërmjet tyre në lidhje me çështjen në fjalë për këtë. Klauzolat e kësaj Marrëveshjeje mund të hiqen ose të plotësohen ose të bëhen amendamente vetëm me një instrument me shkrim të nënshkruar nga përfaqësuesit e autorizuar në mënyrën e duhur nga Huamarrësi dhe Huadhënësi.

Asnjë dorëheqje

Asnjë zhvillim në marrëdhëniet tregtare dhe asnjë dështim ose vonesë nga ana e huadhënësit në ushtrimin e së drejtës, së fuqisë ose të mjetit në këtë s'do të veprojë si një dorëheqje nga ku ose ndryshe paragjykohej të drejtat e fuqitë e mjetet e Huadhënësit. Asnjë e drejtë, fuqi dhe mjet i akorduar Huadhënësit për këtë nuk do të mbizotërojë mbi ndonjë të drejtë, fuqi, mjet tjetër të referuar për këtë ose nga ku ose tani dhe në të ardhmen e vlefshme sipas ligjit, në barazi dhe me statut ose ndryshe.

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi pas ratifikimit të tij përfundimtar nga Parlamenti Shqiptar dhe pas ratifikimit nga Parlamenti Grek të Protokollit.

Në prani të nga ku, secila nga palët për më tepër kanë bërë që kjo Marrëveshje të ekzekutohet dhe të shpërndahet në dy kopje në gjuhën angleze në emër të përfaqësuesve të tyre të autorizuar në datën e sipërshtënuar.

PËR QEVERINË

E REPUBLIKËS GREKE

Yannis Zafeiropoulos

Zv.Ministër i Ekonomisë Kombëtare

PËR QEVERINË

E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Anastas Angjeli

Ministër i Financave

EKSPONENTI A

Merr: Ministria e Ekonomisë Kombëtare

Athinë

Data

Në pajtim me nenin 1 të Marrëveshjes së Huamarrjes më datë 1998 ("Marrëveshja e Huasë") midis nesh si Huamarrës dhe jush si Huadhënës, në lidhje me Huanë e GRD 1.500.000.000 ne për këtë ju japim njoftimin e marrjes hua të propozuar si më poshtë:

Data

Shuma

Udhëzimet e Pagesës

Ne konfirmojmë se Përfaqësuesit dhe Garancitë e përcaktuara në nenin II3 të Marrëveshjes së Huasë janë të vërteta dhe të sakta në datën prej saj se ajo është bërë në këtë datë dhe asnjë Mospagim (siç përcaktohet në Marrëveshjen e Huasë) nuk do të ndodhë dhe nuk do të vazhdojë ose do të shkaktohet nga marrja hua e propozuar.

AMENDAMENT
PËR MARRËVESHJEN E HUASË TË PARASHIKUAR NË KUADRIN E PROTOKOLLEVE MBI
BASHKËPUNIMIN EKONOMIK TË NËNSHKRUAR MIDIS QEVERISË SË REPUBLIKËS
GREKE DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË

Qeveria e Republikës Greke dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë bien dakord që të gjitha shpenzimet e ndryshme për bashkëpunimin dhe monitorimin e të Projekteve të financuara brenda kuadrit të huave të dhëna Qeverisë së Republikës të Shqipërisë nga Qeveria e Republikës Greke në pajtim me Protokollet mbi Kooperimin Ekonomik, si dhe të shpërblimit të anëtarëve të Komitetit të Përbashkët dhe Komitetit të Mbikëqyrjes do të përcaktohen në një letër të veçantë dhe mund të mbulohen nga produkti i Huasë.

PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS GREKE
Yannis Zafeiropoulos
Zv.Ministër i Ekonomisë Kombëtare

PËR QEVERINË
E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Anastas Angjeli
Ministër i Financave